

EL KAI KAI: LA CULTURA MÁS ALLÁ DE LA LENGUA*

Marcela Garrido Díaz**

INTRODUCCIÓN

Las figuras de cuerdas han sido utilizadas desde tiempos inmemoriales por las comunidades con distintos fines relacionados con su propia cosmovisión. A través de estas figuras se logra insertar a los miembros en su propia cultura, transmitir ideas, practicar ritos, aprender cantos y describir lugares, personas, fenómenos o situaciones. En el caso de la Isla de Pascua hubo un idioma escrito que, según se estima, se perdió a fines del siglo XVIII, llamado *rongo rongo*. Desde entonces, su cultura ha ido perpetuando este hecho cultural por medio de los juegos de cuerda, tanto con la figura propiamente tal llamada *kai kai*, así como el canto alusivo llamado *pata'utau*. Este trabajo intenta poner en perspectiva los *kai kai* de la Isla de Pascua como el único medio de transmitir cultura sin idioma escrito.

1. JUEGO DE LOS CORDELES

Las distintas figuras con cuerdas se describen en culturas de todo el mundo y podemos encontrar la misma figura en lugares remotos como África, Australia o Alaska, realidad que se ha documentado por diferentes especialistas con el fin de conocer y comparar estas figuras en distintas comunidades tribales y cómo logran transmitir aspectos de su propia cultura con cuerdas, boca, manos y pies, aunque estas prácticas no siempre se realizaron con cordeles. Los pueblos esquimales utilizaban los nervios o tendones de animales para confeccionar correas largas; en las Islas Sandwich se hacían largas tiras con el interior de la corteza de los árboles, en tanto que en la Isla de Pascua se utiliza tejido de palmeras o cocoteros y, como afirma Grynsky (1995), algunas comunidades utilizaban incluso cabello humano cuidadosamente trenzado.

En todas estos pueblos las figuras de cuerda van contando historias y representando imágenes, aunque también, a falta de lenguaje escrito, se han constituido en la manera de relatar leyendas, historias, tradiciones y los mitos resultantes de su cosmovisión, pero también han servido como práctica religiosa, como búsqueda de caminos, como método de adivinación, como entretenimiento y como descriptores de lugares.

* Este trabajo fue presentado en el Noveno Congreso Internacional de Humanidades, noviembre 2012.

** Magíster en Educación (Universidad Central); Educadora de Párvulos (Universidad Austral). Universidad Central. marcelagarridodiaz@gmail.com

Las primeras descripciones encontradas en relación con las cuerdas corresponden al médico griego Heraklas¹ (siglo I a.C.), quien se refirió en detalle a los cabestrillos y a 16 tipos de nudos que realizan los cirujanos para fijar una mandíbula fracturada, denominada *plinthios*. Esta información fue preservada en el libro 48 del *Oribasius*, 'Colecciones Médicas', aunque también se describen tipos de nudos en la Roma clásica y, en general, en todas las culturas antiguas.

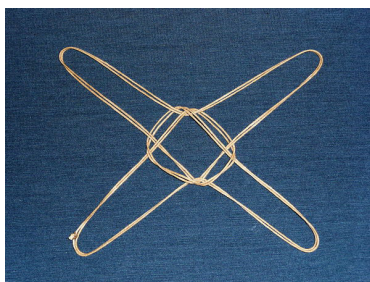


Figura 1: *Plinthios*²

Estos juegos han seguido apareciendo en distintos y lejanos lugares del mundo, con la característica de que las figuras pueden hacerse de la misma manera, aunque su significado varíe y sirvan para diferentes propósitos, pero el primer libro dedicado por completo a los juegos de cordel fue *String Figures and How to Make Them*, escrito en 1906 por Caroline Furness Jayne.

2. LAS TABLILLAS PARLANTES DE LA ISLA DE PASCUA

Por otra parte, el pueblo rapanui es el único pueblo polinésico que inventó un idioma escrito, equivalente a los jeroglíficos egipcios o los ideogramas chinos. Su idioma escrito se llama *rongo-rongo*, y lo que ha llegado hasta la actualidad son catorce mil símbolos que fueron hallados en veinticinco tablillas, hoy diseminadas por distintos lugares del mundo. Esas reliquias lograron escapar a la destrucción llevada a cabo por sacerdotes que llegaron a la isla, quienes pretendieron quemarlas por considerarlas obras demoníacas cuando se desarrollaba la evangelización a fines del siglo XIX.

El *rongo-rongo* está escrito en relieves dispuestos en líneas paralelas dibujadas sobre trozos de madera rectangulares, con una técnica conocida como bustrófedon³ en donde se registra todo el conocimiento de esta civilización; los antiguos habitantes de Rapa Nui creían que estas tablillas estaban dotadas de poderes mágicos o, mejor dicho, de una fuerza espiritual. Solamente los reyes y sacerdotes poseían el conocimiento de la lectura de tan avanzado lenguaje y las tablillas se usaban expresamente en ceremonias y festividades religiosas. En

¹ Ver "Heraklas on Knots: Sixteen Surgical Nooses and Knots from the First Century A.D.". World Journal of Surgery, 2008, pp. 648-655.

² Fuente: <http://foter.com/photo/heraklas-plinthios-brokhos-jaw-sling/>

³ Técnica que va de derecha a izquierda, vuelta en U, a la derecha de nuevo, tal como se ara la tierra.

la actualidad se pueden encontrar, entre otros, en los siguientes museos: Museo Histórico Nacional de Chile, Museo de Historia Natural de Chile, British Museum, Londres, Museo del Hombre de Berlín, Smithsonian Institution de Washington, Museo de Historia Natural de Nueva York, Museo Kon Tiki de Oslo, Museo Pierre le Grand de San Petersburgo.

3. LA CULTURA MÁS ALLÁ DE LA LENGUA EN LA ISLA DE PASCUA: *KAI KAI* Y *PATAUTAU*

Hasta ahora nadie ha podido traducir estas tablillas parlantes, por lo que en la Isla de Pascua los *kai kai* adquieren dimensiones extraordinarias ya que, a través de la formación de estas figuras, se va contando la historia de la Isla, la creación de los volcanes, la llegada de los antepasados, las vivencias cotidianas y toda su vida como grupo humano, es decir, son la única y mejor manera de transmitir su propia cultura, su propia historia, a manera de juego, a las nuevas generaciones. El *kai kai*, entonces, es una forma de relato que consiste en hacer figuras con un cordel entre las manos, al tiempo que se cantan diversas historias sobre los antepasados, o la vida cotidiana de la isla.

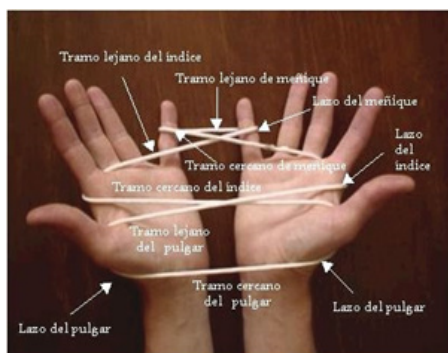


Fig. 2: Nombre de dedos y tramos⁴

Muchos de los cientos de *kai kai* que han llegado hasta nosotros hablan de espíritus que viven en cavernas, de niños que se pierden o que tienen amigos con quienes pescan, o simplemente del amor entre dos rapanuis, pues mientras se hace el *kai kai* se acompaña con recitaciones o cantares alusivos que se conocen por *patautau*:

Utami utami
te herue te herue
paina paina ite vai tutu
ae tokeraue

Utami utami
te herue te herue
paina paina ite vai tutu
ae tokeraue

⁴ Fuente: www.efdeportes.com/efd94/cuerdas.htm&docid.

A lo largo del siglo XX se recogieron cerca de cien *patautau* diferentes, cada uno de ellos con figuras diferentes y de distinta complejidad. Si bien aún hay gente que conoce algunas, muchas se han perdido y han caído en el desuso, mientras que las que quedan, en algunos casos, son incomprendidas por los actuales rapanui, por estar cantadas en el idioma antiguo (Plath, 1986).

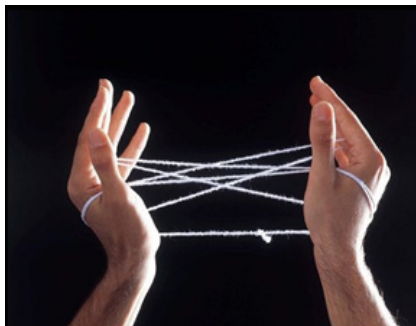


Fig. 3: Apertura en A⁵

A modo de ejemplo, se señalan los pasos que componen esta tradición a través del *He patautau ia utami* (Informado por Marina Ika Riroroko, 2010):

1. Apertura A
2. Los Índices de ambas manos toman simultáneamente por arriba como un gancho, el cercano del meñique y las dos líneas de los índices.
3. El cordel debe aparecer por el lugar más alejado del pulgar.
4. Soltar los meñiques y ajustar las líneas a la base de los dedos.
5. Los dedos mayor, anular y meñique deben apretar suavemente la palma de la mano por sobre el lugar más lejano en relación al índice.
6. Bascular palmas, buscando figura de bote con dos velas.
7. Desarmar, liberando todo, excepto pulgares.

CONCLUSIÓN

Existen diversas maneras de comunicación y, en el caso de la cultura *rapanui*, es posible observar diversas tradiciones que, a pesar del tiempo, se siguen manteniendo en la Isla de Pascua, razón por la cual resulta importante divulgar estas manifestaciones culturales para que las futuras generaciones conozcan algo más de tan interesante pueblo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gryski, Camilla. 1995. *Cat's Cradle, Owl's Eyes: A Book of String Games*. Kids Can Press.
- Plath, Oreste. 1986. *Aproximación histórico-folclórica de los juegos en Chile*. Santiago: Editorial Nascimento.

⁵ Fuente: <http://mamastodoterreno.blogspot.com/2012/09/juego-del-cordel.ht>